

The Forbidden City in the clouds
云中紫禁城

武当山

亘古无双胜境 天下第一仙山
Wudang Mountains

李发平 主编

中国旅游出版社



中国旅游出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

云中紫禁城：武当山：汉英对照 / 李发平主编
— 北京：中国旅游出版社，2010.4
ISBN 978-7-5032-3944-1

I. ①云… II. ①李… III. ①故宫—简介—汉、英②
武当山—简介—汉、英 IV. ① K928.74 ② K928.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 056339 号

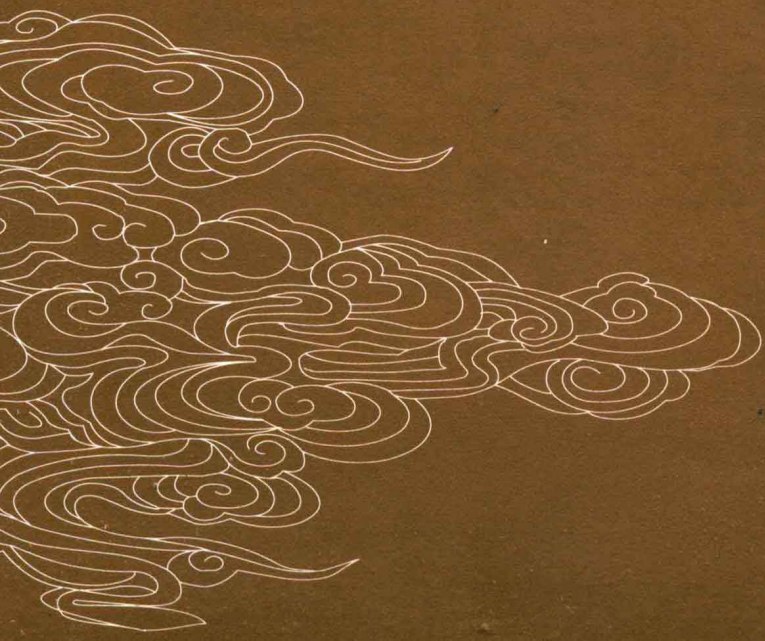
云中紫禁城——武当山

主 编： 李发平
出版发行： 中国旅游出版社
地 址： 北京市建国门内大街甲 9 号
邮政编码： 100005
发行电话： 010 - 85166504 85166527
网 址： <http://www.cttp.net.cn>
电子信箱： gwj8431@sina.com
印 刷： 北京圣彩虹制版印刷技术有限公司
开 本： 787 毫米 × 1092 毫米 1/8
印 张： 16
版 次： 2010 年 4 月第 1 版
印 次： 2010 年 4 月第 1 次
书 号： ISBN 978-7-5032-3944-1
定 价： 280 元

一座山
mountains



一座城
centre





天地乾坤 ☯ 治世玄岳

Heaven and the Earth, Qian and Kun Bring Peace to the World

【天与地 乾与坤】

the Heaven and the Earth: "Qian and Kun"

这座位于中国地理版图中心位置、北纬 30° 宇宙玄武星对应下的大山，伟岸而深沉，以“非真武不足以当之”的神秘尊严，仰止太和，俯瞰苍生。岁月的沧桑与天地的造化，曾经的鼎盛尊荣与神秘的厚重沉淀，共同蛰伏于此，等待一个玄妙的机遇，重塑一个辉煌的盛典，造就一个伟大的传奇。

这座位于中国首都北京中心位置、北纬 39° 宇宙紫微垣对应下的宫殿，雄伟而壮丽，以苍山牧云、九五至尊的王者气度，君临天下，统摄四海。蕴山川之锦绣，谙宇宙之天机，一城尽藏天下妙算，片墙尽得五湖神工，构筑一个就乾坤于地表、考对称于中轴的大国中枢，铸就一个太和九州的宏大理想。

治世玄岳，天地乾坤——武当山与紫禁城，昔日大明王朝的神权与皇权的阴阳圆融，历经六百年十个甲子的世纪轮回，穿越重重的历史迷雾，诠释意味深长的隽永人文魅力。

紫禁城



武当山



Located in the centre of the territory of China, beneath the Basaltic Star in Latitude 30, the huge and deep mountain witnesses the operation of the universe and the earthly life of the humanity with its mysterious dignity that unreal aggression is not enough to shoulder. The flow of the time, the creation of the god and the passed highest splendor all precipitate here to wait for an unknown opportunity to rebuild a grand ceremony and a great legend. With the location in the centre of China's capital city of Beijing, coordinated with the universal Supreme Purple Star in Latitude 39, this magnificent palace reigns the whole world like a conqueror holds the globe in his hands. Embodying the beauty of the mountain and the river and the nature's secret, the single city conceals all the fantasy on the earth and a single section of the wall contains the crafty of the world. Thus a pivot of a great power expressing the heaven and the earth on its surface and the symmetry in the middle is to complete a great ideal to harmonize the world. Said to be the mysterious mountain to govern the whole world, Wudang, together with the Forbidden City, combines the divine power of the god and the emperor. Through 10 Jiazi equal to 600 years, they have surpassed the historical midst to convey a meaningful and profound charming of culture.

武当山

Wudang Mountains



武当山是举世闻名的世界文化遗产、中国国家重点风景名胜区和中国著名的道教文化圣地。联合国教科文组织评定武当山列入世界文化遗产名录时评价说：“武当山是世界上最美的地方之一”，“中国的伟大历史，依然留存在武当山”。

武当山雄居华夏中部，在亿万年的天地造化中，大自然的鬼斧神工赋予了它奇特的景观和绝美的风采，形成了集中国名山的独特之处于一身的自然景观，既有泰山之雄、华山之险，又有峨眉之秀、黄山之奇、青城之幽。古人或以地貌形象，或以道教信仰命名，无数美丽动人的神话传说，使其更加神奇动人。因此，武当山虽不在五岳之列，却尊称大岳，被誉为“亘古无双胜境，天下第一仙山”。

神秘空灵的武当仙境、玄妙飘灵的武当武术和堪称华夏魂灵的武当文化，谱写了天地乾坤中最恢弘奇美的壮丽诗篇。



Wudang has been adopted in the World Cultural Heritage List by UNESCO and is the National Scenic Area of China and the famous Chinese cultural land of Taoism. When adopted into the list of the World's Cultural Heritage by UNESCO, Wudang was assessed that Wudang is one of the most beautiful places in the world. The great history of China is still preserved in Wudang.

Erected in the central China, through hundreds of millions years' cultivation, the mountain has been carved by nature to be a natural landscape gathering all characteristics of Chinese renowned mountains with its unique landscape and wonderful charming. It mixes the grandiosity of Taishan, the danger of Huashan, the beauty of E'mei, the uniqueness of Huangshan and the tranquility of Qingcheng. It appears more attractive with names given by ancient people based on the geographic appearance or the religion and the countless appealing myths. Though listed out of the Five Sacred Mountains Wudang is considered to be the great mountain with a reputation that it's the unparalleled immortal mountain throughout the history in the whole world.

The mysterious and intangible atmosphere of Wudang, the elegant and delicate Wushu of Wudang and the culture of Wudang that is said to be soul of Chinese culture all complete the grandest and gorgeous poetry in the world.





紫禁城

Forbidden City

位于北京城中心的紫禁城，作为中国漫长的帝制时代最后两个王朝的皇宫，是世界上现存规模最大、保存最完整、建构最精致的木质结构古建筑群。

自明朝一代雄主永乐大帝启动“北建故宫，南修武当”的宏伟工程并在1421年迁都北京开始，先后有明14帝、清10帝共24位皇帝在这座金碧辉煌的宫城里统治中国长达五个世纪之久。紫禁城占地面积724250平方米，宫殿建筑总面积达153000平方米，其平面布局和立体效果，以及形式上的雄伟、堂皇、庄严、和谐，总体规划和建筑形制完全服从并体现了古代宗法礼制的要求，突出了至高无上的帝王权威。作为气势磅礴、规模宏大的帝王之家和大国皇都中枢，北京紫禁城是中国古代建筑艺术的精华，以杰出的建筑成就和丰富的文化内涵，成为举世公认、无与伦比的人文经典，1987年被联合国教科文组织列入《世界文化遗产名录》。

Situated in the centre of Beijing, as the royal palace of the last two dynasties through the long feudality of China, the Forbidden City in Beijing is currently the largest, best preserved and most delicate wooden ancient architecture group.

Since the Great Emperor Yongle in Ming Dynasty launched the magnificent project to build the Forbidden City in the north and Wudang in the south and transferred its capital city to Beijing, a total of 14 emperors in Ming Dynasty and 10 in Qing Dynasty had kept reign in a row for nearly 5 centuries in this resplendent and magnificent palace. Occupying an overall area of 724,250 square meters with palaces covering 163,000 square meters, the Forbidden City utterly complies with the request of the ancient patriarchal clan system and etiquette and highlights the supreme authority of the emperor with its layout and stereoscopic effect, grand and harmonious formation and its overall plan and the architecture.

As the large-scaled home of the emperor and the pivot of the great capital, the Forbidden City is full of power and grandeur and regarded as the marrow of ancient Chinese architecture. With its outstanding architecture achievement and plentiful cultural connotation, it's gained a world reputation and was adopted into the World Cultural Heritage List by UNESCO in 1987.

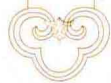


征四海以利大兴土木
当审定天体以和四象
荫袭星辰乃戍八极
就乾坤于地表
考对称于中轴
秉阴阳于轴里
承天机于神授
上循天宫九斗
下启社稷运昌
筑方寸以金石
建燕尾于斗拱飞檐间

*Reflect the heaven and the earth in the surface
Complete symmetry in the centre shaft
Abide by yin and yang within the shaft
Gain nature's secret as instructed by the god
Adhere upward to the nine stars in the heaven
Stimulate downward the prosperity of the earth
Build with gold bit by bit*



目录 CONTENTS



【史】北建故宫 南修武当 Building the Forbidden city and wudang

幽奇次第 / 43 / Tranquil and Wonderful Building Arrangement

紫微正中 天造玄武 / 03 / Beneath the Mist of the Supreme Purple Star

藏风聚气 / 45 / Geomatic

五岳归来不看山 / 05 / Sacred Mountains fell down the mountain

古殿暮色 / 47 / Glomming of Ancient Palaces

北建故宫 南修武当 / 07 / building the forbidden city and wudang

万象归元 / 49 / All Phenomena Gathering to the Original point

皇家道场 / 09 / Imperial Temple for Taoism Rites

【大壮适形 大道显隐】
Great style suits its natural shape, Great way is under hidden

护国家神 / 11 / Country-Guarding Gods

玄岳门 午门 / 53 / Xuanyuemen Gate The Meridian Gate

武当山祥瑞图 / 13 / Painting of Wudang Mountain

崇台 / 55 / The lofty Platform

七十二峰朝大顶 / 15 / 72 Mountains facing a Common Peak

石阶 / 57 / Stone Steps

治世玄岳 嘉量 日晷 / 17 / Bring Peace to the World

神道 / 59 / Holy Pass

【天上故宫 云外清都】 Heavily forbidden city and Tranquil temples

紫金城 紫禁城 / 21 / Yuanhe Temple

河 / 61 / River

奉天太和 / 23 / Authorized by God

壁 / 63 / Walls

紫霄清都 / 25 / Purple Cloud Palace

门 / 65 / Gate

南岩 / 27 / Nan Yan

彩绘 / 67 / Color Painting

金顶 / 29 / Gold Peak

翼 / 69 / Roof Ridge

玉宇仙京 / 31 / Jade-like Celestial World

顶 / 71 / Peaks

曲直有道 / 33 / Picturesque Disorder

瓦 / 73 / Tiles

天险筑仙宫 / 35 / Celestial Palace Built on Natural Barrier

山墙 / 75 / Gable

天官仙阙 / 37 / Que Sin Temple

斗拱 / 77 / Bucket arch

天圆地方 / 39 / Round Heaven and the Square Earth

金殿仙人 / 79 / Immortals of the Golden Palace

碧瓦苍穹 / 41 / Green Tiles and Blue Sky

鸱吻 / 81 / Chwen

柱梁 / 85 / Pillar and Beam

藻井 / 87 / Caisson Ceiling

尊 / 89 / Zun

【轴运乾坤 地表太极】 Qian Kun Contained in the Central Axis

紫禁城中轴线 / 93 / The Central Axis of the Forbidden City

殿 / 95 / Gates

门 / 97 / Halls

官 / 99 / Palaces

天一生水 / 101 / "Tian Yi" originates Water

钦安殿 / 103 / Hall of Imperial Peace

神武门 / 105 / The Gate of Divine Prowess

安定门 德胜门 / 107 / Deshengmen Gate and Andingmen Gate

问道武当山 养生太极湖 / 109 / Wudang for Taoist Taichi Lake for Regimen

匾 / 83 / Plaque



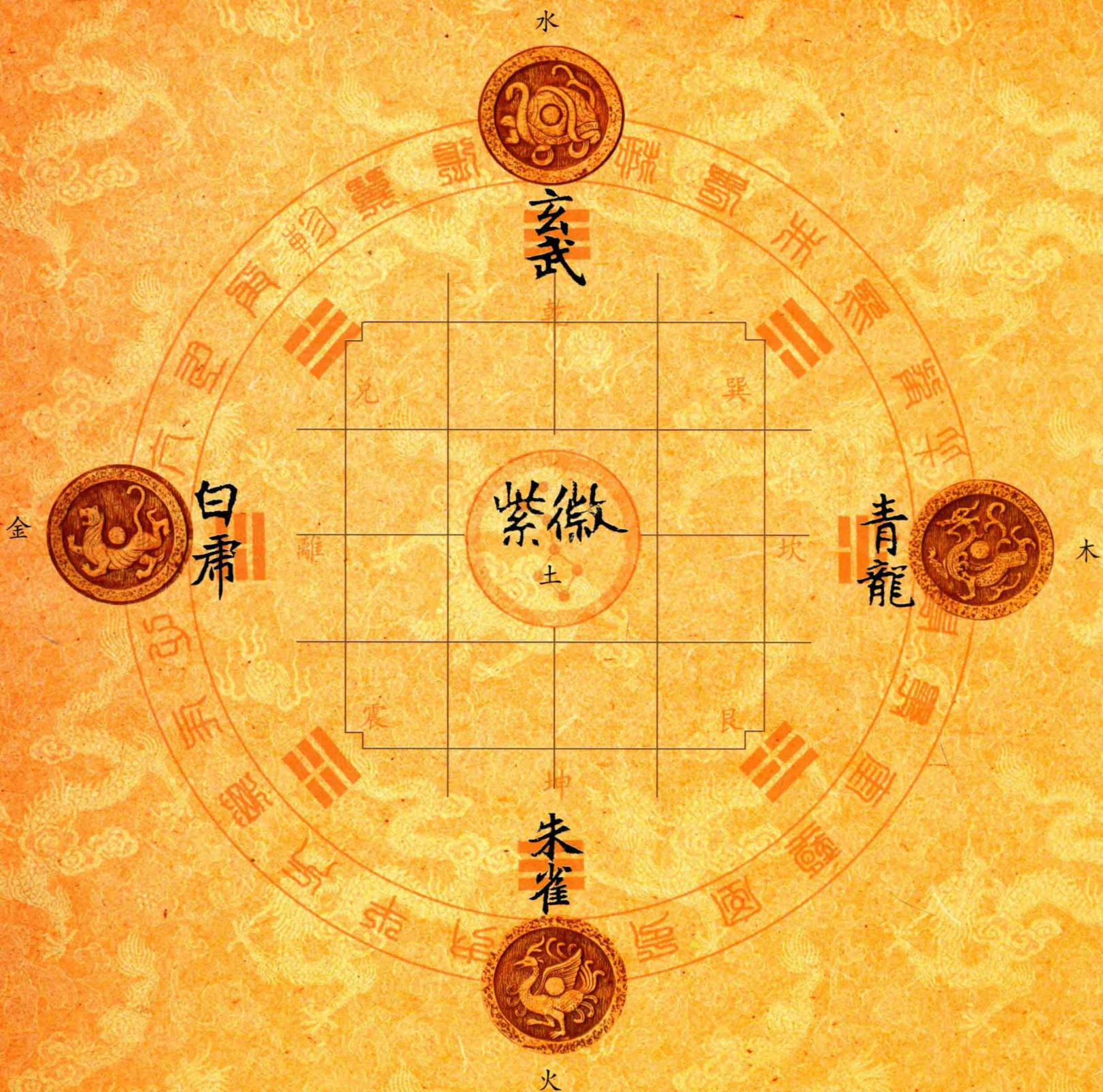
北建故宫 南修武当

治世玄岳的恢弘史诗

Great Epic of the Mysterious Mountain

to Rule the World by Building the Forbidden City in the North and Wudang in the South

规模宏大、建制严整、庄严巍峨的武当山明代皇家古建筑群，与北京紫禁城都是同一个时代的伟大工程，都是由明成祖朱棣亲自主导，共同规划、设计、建设，史称“北建故宫，南修武当”。在中国疆域的中心和首都北京的中心位置，武当山、北京分别作为大明王朝精神世界与现实世界的经典代表，如同一幅巨大无形太极图的两极；紫金城与紫禁城分别作为明代神权和皇权的至高象征，就像其中的阴阳鱼眼，遥相呼应，乾坤互动，演绎了大气磅礴的大国工程史诗。



【紫微正中 | 至尊 至高 至中的帝都紫禁城】

Beneath the Midst of the Supreme Purple Star, the Most Noble, Highest Royal Forbidden City

“紫禁城”其名称源于紫微星垣。中国古代天文学家根据对太空天体的长期观察，认为紫微星垣居于中天，位置永恒不变，代表北极紫微大帝，位居天的中央，协助玉皇大帝执掌天经地纬、日月星辰及四时节气，为“众星之主、众神之本”的尊崇星座。天帝所居的天宫谓之紫宫，有“紫微正中”之说。同时，皇家宫殿，巍然森严，紫禁重地。

作为受命于天的真龙天子，坐镇紫微星垣对应下的紫禁城，施政以德，四方归化，八面来朝，江山永固，万世基业，洪福无疆，既是统治的心理需要，也是帝制礼仪的尊崇。



史

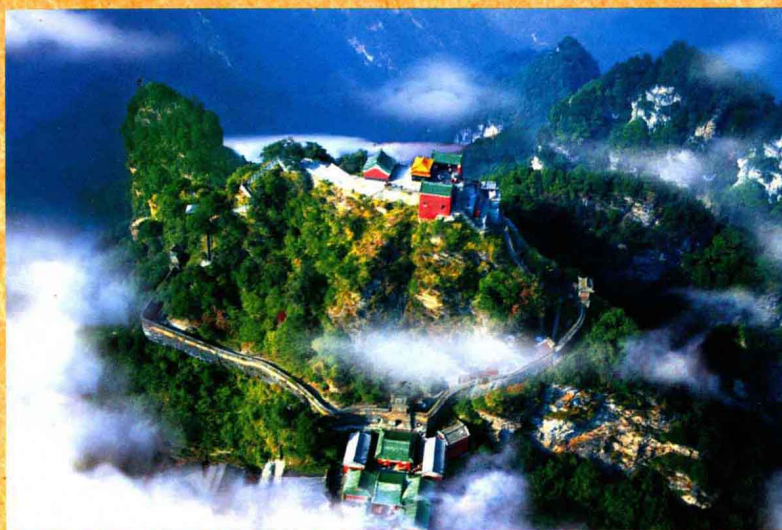
玄 | 天 | 上 | 帝 | 圣 | 牌

明皇室敕喻景德镇官窑为皇室尊奉武当山玄天上帝专烧的上乘之品。由座、盖、边榜、牌心等七块构件铆合而成。玄天上帝圣牌是道教灵牌中仅存的孤例，具有十分重要的文物价值。

*Torii of Xuantian Super-emperor
The torii was high-quality ceramics fired by the official kiln in Jingdezhen in Ming Dynasty. It is made of five-color ceramics and has seven components: base, lid, side, heart, etc. Torii of Xuantian Super-emperor is the only one of Taoism existing at present, so it is of great significance as a cultural relic.*

The Forbidden City was named after the Supreme Purple Star. According to the ancient Chinese astronomy and a long term of observance towards the celestial bodies, the Supreme Purple Star is believed to represent the great emperor of Ziwei who assists the Jade Emperor in governing the longitude and latitude, the sun, the moon, the stars and the four seasons. It's located in the middle of the sky with steady position and regarded as the respective constellation of the root of all other stars. The palace in the heaven for the inhabitance of the Jade Emperor is called the Purple Palace conveying the belief that it's beneath the Supreme Purple Star. Meanwhile, the royal palace is intensively safeguarded and forbidden from visiting by the ordinary people.

As the son of the God, beneath the Supreme Purple Star, the Forbidden City rules with virtue and attracts people from all around. Lasting for good and benefiting all, it's not only the psychological need of reign, but the abeyance of the feudal etiquette.



【天造玄武 | 神秘 神奇 神圣的大岳武当山】

Natural Creature Mysterious, Wonderful and Sacred Wudang Mountains

左青龙、右白虎、前朱雀、后玄武——中国传统文化中，玄武主水，是镇守北方的神，其形象为龟蛇合体。

武当山，古名太和山，相传为玄武（真武）得道飞升之圣地，因“非真武不足当之”之谓而得名。

这张航空俯拍的图片，揭示了武当山玄妙莫测的玄机：八百里巍巍武当山之巅，自然造化形成的“七十二峰朝大顶”奇观拱揖中蔚然耸立的天柱峰（金顶），与永乐盛世修建的金殿紫金城，形成了生动逼真的龟蛇合体形象——天造玄武。

天柱峰犹如一座巨龟，背甲高拱，驮负着金光灿灿的金殿；紫金城城墙如龟之甲裙，厚朴浑然；前方兀起一峰，昂立云端，恰似龟首翘迎苍穹。确如活灵灵一只玄龟。海拔 1612 米的武当天柱峰，终年彩云缭绕，动感变幻，犹如银蛇缠合，天造地设，鬼斧神工，气度非凡。

自然的玄机与历史的迷雾是如此神妙莫测。武当山，注定是一座神秘、神奇、神圣的山。

Green dragon at the left, white tiger at the right, red sparrow at the front and Xuanwu at the rear: in traditional Chinese culture, Xuanwu has the properties of water and is God of the Northern Sky. Xuanwu has the appearance of combination of turtle and sneak. Wudang Mountains were called Taihe Mountain in the past. It's said Wudang Mountains is the sacred place from where Xuanwu becomes an immortal and flies to the heaven, so the mountain is called Wudang Mountains.

The photo was taken at plane shows mysterious principles of Wudang Mountains. Tianzhu Peak (Golden Peak), the highest one surrounding by the 72 peaks, combines with Zhijing palace representing royal power to form a vivid figure of Xuanwu-combination of turtle and sneak.

Tianzhu Peak looks like a big tortoise in appearance. The back of the tortoise forms a curve carrying the shining golden palace. The wall of Zhijing palace serves as the skirt of the tortoise. One peak at the front looks like the head of tortoise looking up the vast sky. Tianzhu Peak with the altitude of 1,612 m is surrounded by colorful clouds all the year round that look like sneaks wrapping each other. Combination of turtle and sneak covers a vast land and shows the uncanny workmanship of the nature.

Mysterious principles of the nature and mist of the history are so unfathomable that Wudang Mountains were destined to be a mysterious, great, sacred mountain.

